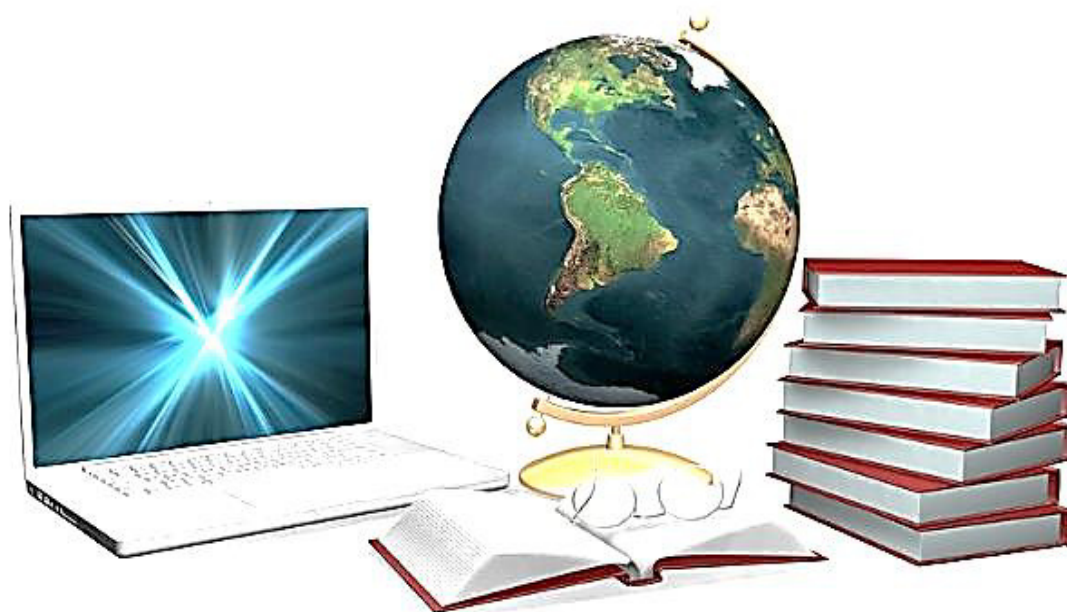


# **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В РОССИЙСКОЙ И ЗАРУБЕЖНЫХ СИСТЕМАХ ОБРАЗОВАНИЯ**

**XII Международная  
научно-практическая конференция**

**Сборник статей**



**Пенза 2023**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**  
**ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ**  
**РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (Пензенский филиал)**  
**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ НИЖЕГОРОДСКИЙ**  
**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО**  
**ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ И ТОРГОВЛИ ТАДЖИКСКОГО**  
**ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА КОММЕРЦИИ**  
**В Г. ХУДЖАНДЕ (Республика Таджикистан)**  
**МЕЖОТРАСЛЕВОЙ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ПГАУ**

**СОВРЕМЕННЫЕ  
ТЕХНОЛОГИИ  
В РОССИЙСКОЙ И  
ЗАРУБЕЖНЫХ  
СИСТЕМАХ ОБРАЗОВАНИЯ**

**Сборник статей  
XII Международной  
научно-практической конференции**

**11-12 апреля 2023 г**

**Пенза  
ПГАУ  
2023**

УДК 330.341 + 338.24

ББК 66.017.77

С 56

Под редакцией доктора экономических наук, профессора ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» **Удалова Ф.Е.** (г. Н. Новгород);  
доктора экономических наук, профессора ФГБОУ ВО «Финансовый университет при правительстве Российской Федерации» (Пензенский филиал) **Бондаренко В.В.** (г. Пенза);  
доктора педагогических наук, профессора ФГБОУ ВО «Финансовый университет при правительстве Российской Федерации» (Пензенский филиал) **В.В. Полукарова** (г. Пенза).

**С56** **Современные технологии в российской и зарубежных системах образования:** сборник статей XII Международной научно-практической конференции Финансовый университет при правительстве Российской Федерации (Пензенский филиал), Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского [и др.]; под ред. Удалова Ф.Е., Бондаренко В.В., Полукарова В.В. – Пенза: Пензен. гос. аграр. ун-т, 2023. – 392 с. – URL: [https://mnisc.pgau.ru/file/doc/konferencii/2023/Сборник\\_МК-13-23.pdf](https://mnisc.pgau.ru/file/doc/konferencii/2023/Сборник_МК-13-23.pdf). – Текст: электронный.

ISBN 978-5-00196-152-9

Сборник научных статей освещает вопросы современного образования в российской и зарубежных системах образования, используя разные методы организации.

The collection of scientific articles highlights the issues of modern education in the Russian and foreign education systems, using different methods of organization.

УДК 330.341 + 338.24

ББК 66.017.77

ISBN 978-5-00196-152-9

© МНИЦ ПГАУ, 2023

4. Müller, John Wilhelm. Das Einhorn vom geschichtlichen und naturwissenschaftlichen Standpunkte betrachtet. Stuttgart, 1852, – 60 S.

5. Reisman, Patricia. Mythen und Symbole in der "Unendlichen Geschichte" - eine Filmanalyse. GRIN Verlag, 2004. – 61 S.

## PROBLEMS IN TRANSLATING MEDICAL TERMS INTO GERMAN

**E.N. Filimonenko**

*Saint Petersburg State University,  
Saint Petersburg, Russia*

The phenomenon of language compression is becoming increasingly common in the translation of scientific and technical texts, including medical popular scientific articles. This article discusses language compression in the context of descriptive translation of terms in German medical popular science texts.

**Keywords:** language compression, medical terms, descriptive translation, German, popular science texts.

УДК 811

## АНАЛИЗ ПРИНЦИПОВ ОТОБРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

**Е.Н. Филимоненко**

*Санкт-Петербургский государственный университет,  
г. Санкт-Петербург, Россия*

В статье анализируются принципы отображения национальных особенностей в литературе и исследуются способы создания и дарования этнокультурных черт вымышленным персонажам. Результаты исследования показывают, что этнокультурные вымышленные образы в немецких народных сказках играют важную роль в создании уникальной атмосферы и передаче национальных ценностей.

**Ключевые слова:** этнокультурные вымышленные образы, немецкие народные сказки, репрезентация, национальные особенности, культурные ценности.

Народные сказки – это неотъемлемая часть национальной литературы многих стран, в том числе Германии. Они часто содержат этнокультурные вымышленные образы, которые отображают национальные особенности и культурные ценности. В данной статье будет рассмотрено, каким образом этнокультурные вымышленные образы репрезентируются в немецких народных сказках

и какие принципы отображения национальных особенностей используются в литературе.

Тело статьи: Один из способов репрезентации этнокультурных вымышленных образов в немецких народных сказках – это использование национальных символов и традиций. Например, в сказке "Гензель и Гретель" описываются немецкие дома с черной крышей и окнами, а в сказке "Красная Шапочка" упоминаются традиционные немецкие наряды. Эти детали помогают передать читателю атмосферу, характерную для определенной культуры.

Еще один способ репрезентации этнокультурных вымышленных образов в немецких народных сказках - это использование языка. В сказках часто встречаются выражения и слова, связанные с определенной культурой. Например, в сказке "Рапунцель" использованы немецкие слова "Zauberin" (ведьма) и "Rapunzel" (длинные волосы), которые помогают передать национальный колорит.

Также в немецких народных сказках часто использованы этнокультурные вымышленные образы, которые представляют собой комбинацию различных национальных черт. Например, в сказке "Колобок" появляются германская, скандинавская и славянская мифология, что делает персонажей уникальными и более интересными для читателей. Такие вымышленные образы помогают передать более широкий спектр национальных особенностей и культурных ценностей.

Однако следует отметить, что репрезентация этнокультурных вымышленных образов может вызывать критику со стороны тех, кто считает ее стереотипной и устаревшей. Некоторые исследователи считают, что национальные символы и традиции в народных сказках могут стать препятствием для понимания и принятия культуры других народов. Нет сомнений в том, что мифология стала прародительницей сказок. Однако сказки отличаются от мифов и относятся к жанру романов и не обладают сакральностью, присущей мифам. Это доказывает существование и особую роль вымышленных (мифических) персонажей среди других героев сказок.

Во втором издании народных сказок братьев Гримм были обнаружены следующие мифические персонажи: великаны, демоны, смерть, гномы, русалки, драконы и единороги, оборотни, духи, идолы, лесники и стервятники. Пожалуйста, обратите внимание, что принадлежность демонов к этой категории условна, потому что они реальные существа, но значительное искажение их образа в сказках заставляет нас игнорировать их истинную природу. Поэтому образ великана (Ризе) обычно негативен: его главной характеристикой часто становится презрительное отношение к тому, что он высокомерно называет Erdwurm (червь), Wicht (разбойник), Club (жулик), miserabler Kerl (мерзкий человек), winziges Fliegenbein (ничтожная летающая нога), Würmchen (червяк) и другие. Большинство великанов жестоки и высокомерны, и люди, которые скорее доверчивы, чем злы, сами обманываются.

Образ дьявола – это самое главное. В то же время единой номинации для их имиджа не существует, потому что они пытаются скрыть свою истинную природу и их называют маленькими, черными или незнакомыми. Коннотация образов негативная, но они не соответствуют истинно падшим ангелам, а похожи на злых людей, с некоторыми положительными характеристиками, дьявол - лжец и отец лжи [Иоанна 9:44]. Кроме того, бабушка и мать дьявола добрые, и

они тайно помогают его герою. Срок службы дьявола составляет 7 лет. Число семь как совершенное указывает на то, что победа любой из сторон будет полной и окончательной. Уговоры с дьяволом часто ассоциируются с деньгами. Евангелие указывает, что верблюду удобнее пройти сквозь игольные уши, чем богатому войти в Царство Божье [Матфея 19:24].

Сказочные гномы названы по лексическим значениям Zwerg (гном), männchen (человек) и их производным. Коннотация образа обычно положительная. Но иногда гномы бывают злыми и хитрыми. Это герой третьей части сказок "Белоснежка и Аленький цветочек", "Могучий Ганс" и сказки "Домовой". Их отличительной чертой стало высокомерие, но в финале сказки злой гном был побежден. Некоторые гномы наказывают злых, гордых героев и вознаграждают добрых людей. Именно так поступают гномы в сказках "Золотой гусь", "Подземный человек" и "Живая вода". "Подарки для маленьких людей".

Образ дракона, сочетающий в себе черты рептилий и птиц, наделен способностью дышать огнем или иметь много голов. Он является символом демонической силы и разрушения, а также хранителем земных сокровищ или секретов. Сказочные драконы отрицательны, они всегда терпят поражение, а не сокровище, которое они похитили у принцессы. Любопытно также, что в немецких сказках нет трехглавых драконов.

Образ единорога (Эйнхорна) описывается как белая лошадь с единственным рогом на лбу, парными копытами и хвостом дикого кабана [3]. В средневековых легендах единорог убивал всех на своем пути, и только девственница могла приручить его, поэтому единорог был символом целомудрия. Однако мифическая природа зверя сомнительна, поскольку было установлено, что единороги обитают в Северной Африке и называются Нирлекма. В сказке "Храбрый портняжка" нет внешних характеристик единорогов, но это показывает, что люди сильно пострадали от этого. После того как портной отрезал ему рога, зверь стал послушным. Нелегко описать этот образ как реального зверя или вымышленное существо, потому что два великана (мифические существа) и дикий кабан (реальные звери) также были побеждены портным.

Образ мифической русалки (Никсе) происходит от фей, которые своими песнями заманивали глазующих моряков в воду, лишая их жизни. Вода символизирует связь между жизнью и смертью, возможно, именно поэтому русалка долгое время не получала четкой коннотации, хотя с христианской точки зрения она олицетворяет дьявола. У братьев Гримм есть образ русалки в сказках "Русалка" и "Русалка в пруду". В обеих сказках она коварна и зла. Один из них заманил детей в воду, чтобы заставить их работать, а другой потребовал в качестве выкупа сына бедного мельника. Герою в финале удается избавиться от трудности, связанной с силой русалки.

Наконец, образ смерти символичен, потому что это единственный образ, который воплощает абстрактные явления в определенной форме существования. Она всегда коварна и всегда выбирает для себя какую-нибудь жертву.

Среди других сказочных образов заслуживает внимания образ лесничего в сказке "Железный Ганс". Лежащий на дне болота, похожий на Вильдemanна, - это преобразенный король. Н.Р.Дронова указала, что формирование образа было основано на легенде о временах заселения Гарца, когда немецкие шахте-

ры столкнулись с дикими жителями этих мест [1, с. 70], что также показывает истинную природу образа.

Таким образом, немецкие сказки богаты национально-культурными мифологическими образами, некоторые из которых имеют подлинную природу происхождения.

Немецкие народные сказки содержат множество этнокультурных вымышленных образов, которые играют важную роль в создании уникальной атмосферы и передаче национальных ценностей. Репрезентация этнокультурных вымышленных образов в немецких народных сказках основывается на использовании национальных символов и традиций, языка и комбинации различных национальных черт. Однако необходимо учитывать, что репрезентация этнокультурных вымышленных образов может быть критикована за стереотипность и устаревание. Поэтому важно использовать эти образы с умом и учитывать современные тенденции в обществе.

### Список использованных источников

1. Кобков, В. П. Замещение, опущение и совмещение как способы сжатия текста без утери информации / В. П. Кобков. – Новосибирск: Филология, №5, 1974. – С. 50 – 58.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Gruber, C. Weltweite Studien: Wo Krebs besonders häufig tötet Spiegel Zeitschrift [Электронный ресурс] / C. Gruber // Spiegel Zeitschrift. – 2014. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/krebs-ueberlebensraten-in-deutschland-und-anderen-laendern-im-vergleich-a-1004975.html>. – Дата обращения: 12.02. 2015.

4. Kempfen, S. Industrienationen: An Lungentumoren sterben mehr Frauen als an Brustkrebs Spiegel Zeitschrift [Электронный ресурс] / S. Kempfen // Spiegel Zeitschrift. – 2015. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/lungenkrebs-bei-frauen-haeufiger-als-brustkrebs-a-1016690.html>. – Дата обращения: 12.02. 2015.

## ANALYSIS OF THE PRINCIPLES OF DISPLAYING NATIONAL CHARACTERISTICS IN GERMAN LITERATURE

**E.N. Filimonenko**

*Saint Petersburg State University,  
Saint Petersburg, Russia*

The article analyzes the principles of displaying national characteristics in literature and explores the ways of creating and giving ethno-cultural traits to fictional characters. The results of the study show that ethno-cultural fictional images in German folk tales play an important role in creating a unique atmosphere and transmitting national values.

**Keywords:** ethnocultural fictional images, German folk tales, representation, national characteristics, cultural values.